

1 - Don't Let Your Lucky Chance Get Away

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Chobo

Happy...

[00:07] All

...New Year!

[00:10] Chobo

I will now announce the members of
Seiyu 11 that will represent Japan.

[00:15] Chobo

First, the forwards...

[00:17] Chobo

Sakura. Sakura Ayane.

[00:19] Chobo

From Pyon Pyon United.

[00:22] Chobo

Uchida Maaya.

[00:24] Chobo

From Ai Mai Mi FC.

[00:26] Chobo

Yukachin. Otsubo Yukachin.

[00:29] Chobo

From Baum Munich.

[00:30] Lady

You idiot.

[00:31] Lady

I don't know much about anime,

[00:32] ---

but don't you feel any guilt
towards the viewers

[00:34] ---

who are waiting for the actual series
of *Ai Mai Mi* to start—

[00:36] Chobo

Shut up! Your mouth looks like Mount Fuji!

[00:37] Nar

Anyway, we're starting now.

SIGN Choboraunyopomi Theater

SIGN Ai Mai Mi

[01:07] girls

Ai Mai Mi!

[01:12] mi

Damn that Ai. She's drawing manga again.

[01:15] Mai

I know! Let's use a heated iron
bar to make her stop!

[01:18] Mi

We did that the other day...

[01:19] Mi

Well, I guess she's working hard, so we
can treat her every once in a while.

[01:23] Nar

And so...

[01:24] Mai

Ai-chan!

[01:25] Mi

Here, have some cake.

[01:28] Ai

Where is this leading?!

[01:30] Mai

Do your best.

[01:33] Ai

It's so cold! Oh?

[01:35] Ai

Mai?

[01:36] Ai

Why are you so underdressed?

[01:38] Ai

Hey, Mai, aren't you cold?

[01:39] Mai

Oh, Ai-chan.

[01:40] Ai

Jeez...

[01:42] Ai

I'll lend you this, so wrap it around
your stomach or something.

[01:45] Mai

Thanks, Ai-chan.

[01:48] Ai

Don't complain about a stomachache later.

[01:51] Ai

Here, this is how you do it.

[01:53] Mai

I see...

[01:55] Ai

Make sure you wear a coat.

[01:57] Mai

I don't own a coat.

[01:59] Ai

Huh?

[02:00] Ai

Mai, when's your birthday?

[02:03] Mai

Huh? It's next week.

[02:05] Mai

Ai-chan, are you...

[02:07] Ai

I guess I have no choice.

I'll buy you one as a gift.

[02:10] Mai

Yay! Thanks, Ai-chan!

SIGN Wants to save her allowance Wants to be kind to friends for an LCD tablet

[02:12] Mai

You're definitely forcing
yourself, but thank you!

SIGN New Year's Sale

[02:25] Mai

Ai-chan!

[02:27] Ai

Hmm?

[02:27] Mai

I'm going to treasure this coat forever!

[02:30] Ai

You're overreacting.

[02:35] Ai

Good grief.

[02:37] Ai

Mai, from now on, make sure
you dress for the weather.

[02:40] Ai

Or rather, dress more sensibly
when you leave the house...

[02:49] Ai

Mi?

[02:50] Mi

Oh... So you two were in *that*
kind of a relationship.

[02:54] Ai

It isn't like we were excluding you or anything.

[02:57] Mi

The two of you together is so obscene, it makes me sick!

[02:59] Mi

Do whatever you want!

[03:02] Nar

And so, Mi-chan died.

[03:02] Ai

Mi!

[03:04] Nar

Sachie and Kanako.

SIGN Sachie and Kanako

[03:05] Sach

Kanako-chan! Please go into the hot springs with me!

[03:08] Kana

Huh? Huh?! Wait, Sachie-chan.

[03:10] Nar

Sachie is Kanako's friend.

SIGN Next Episode Preview

[03:11] Tori

Good evening! This is Torijiro!

[03:13] Tori

Ai Mai Mi Season 3 has finally begun.

SIGN These Sunday bests were designed by Chobo-sensei!

[03:15] Tori

The director asked Nyopomi-sensei for ideas, in exchange for compensation.

[03:18] Tori

But she told him, "I don't take compensation from friends.

[03:19] Tori

However, I'd like to see you belly dance instead."

[03:22] Tori

Will we actually ever see the director's belly dance?

SIGN You're No Friend of Mine!

[03:24] Wan

Next time: "You're No Friend of Mine!"

[03:27] Wan

Look forward to it!

Updated 2025-11-23 22:16:17 UTC by whimsee